NICOLAAS SOHIER (AMSTERDAM)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
13 MAART 1638
1813

Antwoord op Huygens' brief van 6 maart 1638 (***1810***).
Samenvatting: Sohier stuurt Huygens een madrigaal, met de opmerking dat men bij hem thuis voor dit stuk weinig waardering kon opbrengen.
Bijlage: madrigaal (van zeer jeugdig componist = Veneri?).
Huygens' antwoord van rond 20 maart 1638 is verloren gegaan. Sohier antwoordde op 26 maart 1638 (***1817***).
Primaire bron: Londen, Brit. Libr., Ms. Add. 22953, nr. 107, fol. 231r: brief (enkelvel, 21,5x31,5cm, a|-; autograaf).
Vroegere uitgave: Worp 2, nr. 1813, p. 353: samenvatting.
Naam: Gregorio Veneri.
Glossarium: madrigal (madrigaal).

Transcriptie

Monsieur,

Je vous envoye le madrigal dont je vous ay escrit dernièrement. Nostre assemblée l'at jugé aucunement bon, mais je croy que ce jugement ne s'est fait qu'en la considération de son bas age, je dis, bas age de l'auteur. Pardonné-moy, Monsieur, que je vous importune avec ces bagatelles, incoulpés en l'affection paternelle, et croyez que je ne faudray à vous obéir en ce que touche vostre plaisir ou service, comme estant de tout mon cœur,

Monsieur,

vostre très-humble serviteur
N. Sohier.

Amsterdam, 13 Mars 1638.

Vertaling

Mijnheer,

Ik zend u hierbij het [1]madrigaal waarover ik onlangs [2]schreef. Ons gezelschap heeft het enigszins goedgekeurd, maar ik denk dat dit oordeel vooral is ingegeven door zijn jeugdige leeftijd, ik bedoel, de jeugdige leeftijd van de [3]componist. Neemt u het mij niet kwalijk, mijnheer, dat ik u lastig val met deze niemandalletjes, in een verkeerd daglicht gesteld door de vaderlijke genegenheid, en wees ervan overtuigd dat ik niet tekort zal schieten waar het erom gaat u te gehoorzamen in wat uw genoegens of diensten betreft, aangezien ik met heel mijn hart ben,

1. Het madrigaal waarover Sohier hier spreekt zou wel eens afkomstig kunnen zijn uit Gregorio Veneri's *Armonia di Venere: Madrigali a cinque voci* (Bracciano: Andrea Fei, 1620), een bundel vijfstemmige madrigalen, waarvan de auteur in de opdracht aangeeft slechts zeventien jaar oud te zijn: 'Io giovinetto d'anni 17 uscendo fuori in luce dell' mondo con le primitie musicali ...'
2. Er lijkt hier verwezen te worden naar een brief die Sohier kort voor de briefwisseling van maart 1638 aan Huygens heeft geschreven.
3. Gregorio Veneri?

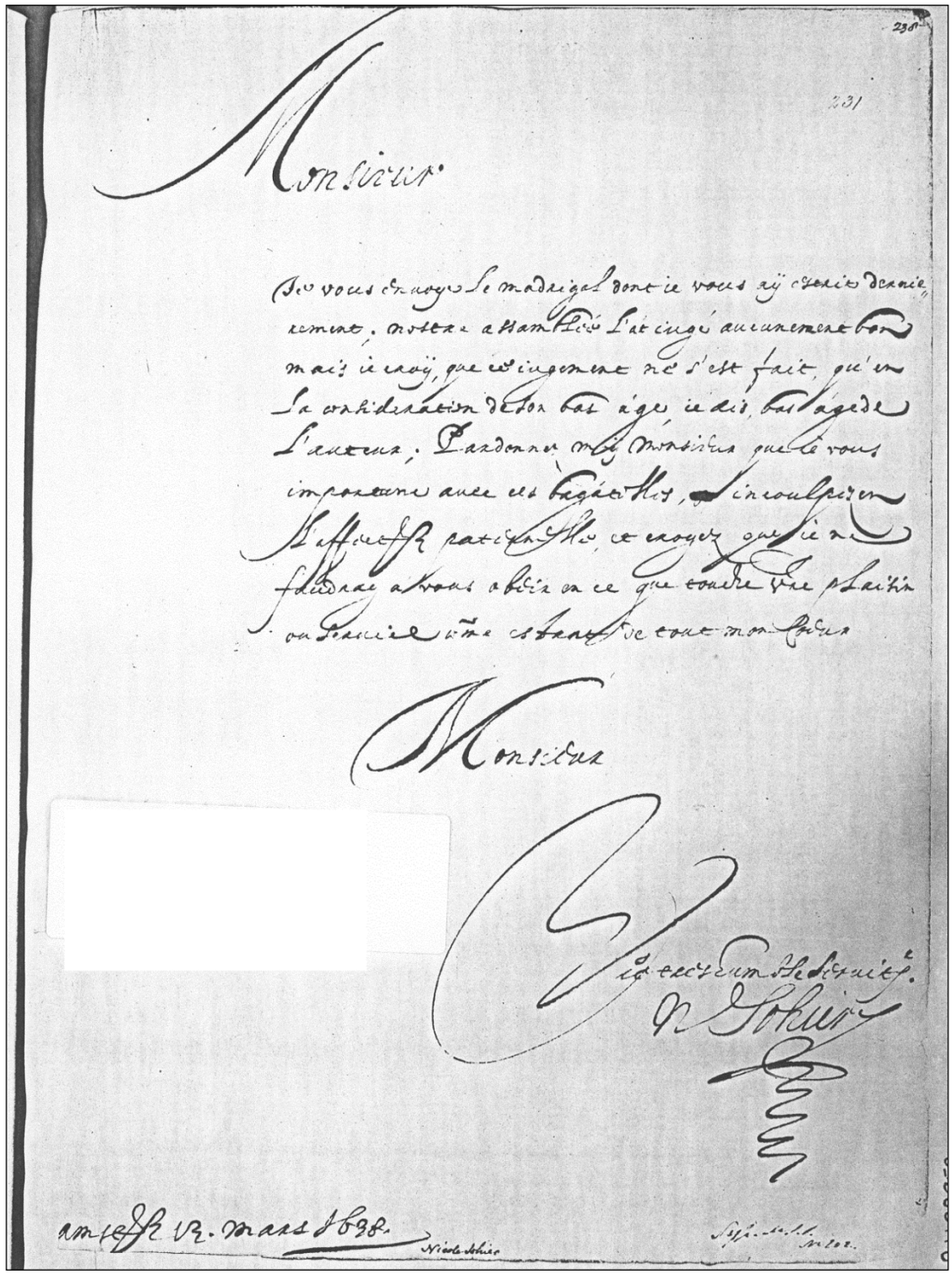
© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/1813

mijnheer,

uw nederige dienaar
Nicolaas Sohier.

Amsterdam, 13 maart 1638.



© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/1813